

Terminología bilingüe y documentación *ad hoc* para intérpretes de conferencias. Una aproximación metodológica basada en corpus

DANIEL GALLEGO y MIGUEL TOLOSA

Universidad de Alicante
daniel.gallego@ua.es / miguel.tolosa@ua.es

Recibido: 30 de noviembre de 2011

Aceptado: 23 de febrero de 2012

RESUMEN

El intérprete de conferencias debe llevar a cabo un trabajo documental antes, durante y después de los eventos en los que presta sus servicios, independientemente de su subcompetencia extralingüística. Desafortunadamente, pocas son las propuestas metodológicas que se hayan planteado para que este profesional pueda realizar esta tarea de manera sistemática. En el presente artículo, repasamos algunos de los trabajos que se han referido a las posibilidades que tiene el intérprete de satisfacer sus necesidades informativas. Una vez reseñada la mencionada escasez de propuestas, presentamos, en un estudio de caso, una aproximación metodológica a este trabajo de documentación, fundamentada en la compilación de corpus paralelos *ad hoc* y la extracción terminológica en forma de glosarios.

Palabras clave: interpretación, corpus, glosario, documentación.

Bilingual Terminology and *ad hoc* documentation for conference interpreters.
A corpus-based methodological approach

ABSTRACT

The conference interpreter should carry out documentation work before, during and after the events in which he is providing his services, regardless of his extra-linguistic sub-competence. Unfortunately, few authors have discussed methodological proposals for this kind of work. The aim of this paper is to briefly review the interdisciplinary bibliography about the possibilities for the interpreter to fulfill his information needs. Furthermore, we aim to present a methodological approach to carry out this kind of work, based on the compilation of *ad hoc* parallel corpora, terminology extraction and glossaries.

Keywords: interpreting, corpora, glossary, documentation.

Sumario: 1. Introducción: caracterización del trabajo de intérprete. 2. Bibliografía sobre interpretación en su relación con la terminología. 3. Estudio de caso: encargo y situación. 4. Etapas en la compilación del corpus paralelo. 5. Glosario: creación, estudio y utilidad para la interpretación. 6. A modo de conclusión. 7. Referencias bibliográficas.

1. Introducción: caracterización del trabajo del intérprete

De manera general, podemos diferenciar dos ámbitos en los que los intérpretes pueden desarrollar su actividad: la interpretación para los servicios públicos y la interpretación de conferencias.¹ Es obvio que, en ambos, su preparación documental y terminológica resulta fundamental para ofrecer un producto final de calidad. Sin embargo, en el caso de la segunda, no es infrecuente que la organización del evento proporcione al intérprete escasa documentación o información. Y es que por mucho que la asociación de los miembros de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC) en España, ESPaiic, afirme que “para la calidad de la interpretación, es sumamente importante la colaboración de los organizadores del acto, que pueden facilitar a los intérpretes documentación, material de referencia o glosarios”, aquel que haya trabajado como intérprete *free-lance*, en este caso de conferencias, en el mercado privado español habrá vivido en sus propias carnes lo que supone enfrentarse a una interpretación “a tuestas”. Es cierto que forma parte de la profesionalidad del intérprete documentarse antes de interpretar, pero, cuando la única información con la que cuenta el profesional es el lugar, la hora y el programa sucinto (y, muchas veces, modificado a última hora), esta operación se convierte en una verdadera lotería. Por mucha especialización, cultura, competencia lingüística, intuición, horas de vuelo, capacidad camaleónica y de reacción que atesore el intérprete, este puede verse sorprendido por la especificidad temática y terminológica de la conferencia. Así, la “interpretación a tuestas” suele ser consecuencia de tres situaciones que, lamentablemente, pueden llegar a concurrir en un mismo evento: 1) no contar con documentación relacionada con el evento que se va a interpretar; 2) no contar con tiempo suficiente para preparar el evento en condiciones, por haber contratado al intérprete a ultimísima hora; 3) desviación o digresión del ponente respecto del tema que se suponía que iba a abordar. Ante esta última situación, la solución pasa por estar con los cinco sentidos puestos ya no solo en lo que el orador “dice”, sino en lo que “quiere decir”. De todos modos, si este decide “darse un paseo” por vericuetos temático-terminológicos muy específicos, el intérprete poco podrá hacer, más allá de esperar que el mal trago pase cuanto antes. A las dos primeras situaciones creemos que sí se les puede encontrar una vía de solución, tal

¹ Para más información al respecto, consúltese el sitio web de la asociación española de profesionales de la interpretación de conferencias ESPaiic, en relación con la interpretación de conferencias, o los trabajos de Wadensjö (1998) o Abril Martí (2006), en relación con la interpretación para los servicios públicos.

vez provisional, que consiste en explorar las posibilidades que la metodología de corpus ofrece a la hora de confeccionar glosarios bilingües *ad hoc*.

2. Bibliografía sobre interpretación en su relación con la terminología

Danica Seleskovitch (1968: 221) afirmaba que, para llevar a cabo una interpretación profesional con ciertas garantías, era muy recomendable que el intérprete dispusiera, por una parte, de tiempo para preparar la conferencia, es decir, para documentarse, y, por otra parte, de los documentos de trabajo, textos, discursos, etc. de la conferencia, sobre todo si eran técnicos y si no se iban explicar, sino a leer. Han pasado más de cuarenta años desde que la “madre” de la Teoría del Sentido hiciera esta afirmación y su consejo sigue gozando, creemos, de plena vigencia. Un consejo en el que, tal vez, se puede percibir una cierta queja implícita: interpretar no es un acto mágico ni milagroso, pues requiere unas condiciones mínimas que, en muchas ocasiones, brillan por su ausencia. Hoy nos seguimos enfrentando a los mismos problemas que la sentidista ponía de manifiesto en su obra: aceptar trabajar como intérprete de conferencias supone aceptar tácitamente que, con mucha probabilidad, a uno le llamen en el último momento y que se disponga de escasa documentación (si es que se dispone de alguna). El objetivo del presente artículo es tratar de dar una posible solución a este problema. Pero, antes de ello, creemos oportuno repasar someramente algunas obras que, desde la interpretación y otras disciplinas, han aludido a la necesidad del intérprete de desarrollar su propio trabajo documental y terminológico *ad hoc*.

Pese a que diversos autores (Gile 1985, 1995; Choi 1998, 2005; Seleskovitch & Lederer 2002) reconocen que una buena preparación previa de las conferencias es necesaria para aspirar a un trabajo operativo y funcional para los participantes o asistentes en el evento y para los intérpretes que trabajan a partir de la interpretación de otra cabina y no directamente a partir del discurso original (*relé*), pocos son los trabajos que hayan mostrado su preocupación por la preparación documental y terminológica que debe llevar a cabo todo intérprete antes, durante y después de su prestación para que esta concluya satisfactoriamente, aunque pueda no resultar suficiente por razones ajenas al propio intérprete (Gulyás 2003). Dentro de este grupo de trabajos, Blasco y Jiménez (2003) y Bianchessi *et al.* (2011), sin entrar a valorar en profundidad la pertinencia (o falta de ella) de confeccionar glosarios para la interpretación, sí ponen de relieve la importancia de la preparación temática y terminológica a la hora de realizar una interpretación profesional, sobre todo si esta aborda cuestiones técnicas o científicas, y también las implicaciones que tal preparación podría tener para la docencia (Choi 2005; Foulquié y Navarro 2011). En este sentido, Choi (2005) analiza el objeto y los medios disponibles para preparar una conferencia, las variables que influyen en esta fase de preparación y los métodos que derivan de ella a lo largo del tiempo. A través de un cuestionario sometido a 69 intérpretes profesionales, examina la importancia del uso de Internet para preparar temática y terminológicamente una interpretación, los ámbitos en los que conviene hacer hincapié y los medios para gestionar cada caso y, todo ello, teniendo como objetivo

de fondo la formación de intérpretes. Por su parte, Foulquié y Navarro (2011) proponen la utilización del “diario”, es decir, un documento en el que se refleja el resultado de una introducción regular, personal y actualizada de datos, en el proceso de documentación de los intérpretes en formación. En su experimentación, dicho diario debía reflejar las búsquedas realizadas en orden cronológico. Las páginas del diario incluían una tabla con tres apartados en los que debían plasmarse la fecha de la búsqueda, el tema tratado, los pasos seguidos y cualquier otro comentario que los alumnos consideraran relevante. Tras realizar la prueba, estas profesoras llegaron a varias conclusiones: 1) los diarios permiten conocer los procesos de pensamiento y la toma de decisiones de los estudiantes cuando buscan información y 2) uno de los criterios de los estudiantes a la hora de “documentarse” se basa en la rapidez del acceso a las fuentes documentales, sin dar la necesaria importancia a la jerarquización y a la calidad de la información.

Por último, en este apartado, podemos incluir el software que asiste al intérprete en sus prestaciones. Interplex (<http://www.fourwillows.com/interplex.html>), por ejemplo, permite gestionar, alimentar y explotar diversos glosarios multilingües en un mismo entorno. Puede resultar particularmente interesante su función de consulta de términos, que permite identificar al instante cualquier entrada, sin necesidad de introducir acentos o palabras completas.

Por lo que se refiere a los trabajos sobre la terminología y sus aplicaciones, Monterde Rey (2002: 46 y 56) se refiere a las tareas documentales del intérprete. Esta autora propone la realización de algunos ejercicios prácticos referidos a las labores de documentación previa a encargos de interpretación de conferencias y en juzgados. En concreto, sugiere la elaboración de glosarios a partir de fuentes ya publicadas (un libro de texto y dos diccionarios especializados en línea, respectivamente). En este caso, el proceso documental que sigue el intérprete se relaciona con la búsqueda de fuentes lexicográficas y obras de referencia ya elaboradas.

Si nos planteamos ahora en qué medida se han vinculado corpus e interpretación, nos damos cuenta de que los traductólogos han relacionado ambas nociones en el campo de la investigación mayoritariamente y no tanto en el de la docencia y la profesión de dicha actividad. En este sentido, en los estudios reseñados por Corpas Pastor (2008: 95-98), apreciamos que los corpus se utilizan tanto en la formación de intérpretes, donde estos conjuntos de textos orales o escritos se emplean para mostrar a los intérpretes en formación tal o cual actuación de otro intérprete profesional o no, como en la investigación de la interpretación, donde los corpus se convierten en objeto de análisis para detectar, por ejemplo, los procesos cognitivos que tienen lugar en interpretación simultánea. Sin embargo, no parecen existir tantos trabajos que incidan en el uso de los corpus como recursos documentales para extraer terminología con el objeto de anticiparse a posibles problemas y dificultades durante la interpretación de la conferencia en sí o que expliquen las ventajas e inconvenientes que plantea la utilización de corpus para la confección de glosarios desde una perspectiva profesional y/o docente, si exceptuamos algunas contribuciones como la de Szabó (2003).

En esta última línea de pensamiento, nos parece interesante explorar las diferentes posibilidades de vincular la metodología de corpus como parte integrante del trabajo documental y terminológico del intérprete.

3. Estudio de caso: encargo y situación

Del 25 al 27 de mayo de 2011 se celebró en la Casa de la Cultura de San Juan (Alicante) el *I Congreso Internacional de Estudiantes de Terapia Ocupacional* (www.cieto.es), organizado por la Universidad Miguel Hernández. Dicho congreso fue un rotundo éxito al que asistieron participantes y ponentes de todo el mundo. Ello comportó que hicieran falta intérpretes para facilitar la comunicación entre los participantes. La Universidad de Alicante propuso dos equipos de intérpretes en formación (uno de francés y otro de inglés), que realizaron una labor inestimable de interpretación consecutiva (no fue posible hacer simultánea por cuestiones de infraestructura) durante los días que duró el encuentro. En los resultados que aquí presentamos, nos centraremos en una ponencia en francés que tuvo lugar el último día y que llevaba por título: “Personnes âgées et adaptation du logement: présentation, résultats et perspectives du projet et de l’étude SADEER”, a cargo del profesor francés Frédérick Morestin de la Universidad Pierre et Marie Curie (París). Nuestra preocupación como docentes pasaba por saber qué elementos culturales y terminológicos eran susceptibles de aparecer en esta conferencia para poder anticipar ciertas dificultades y comentarlas con nuestros discentes con el fin de que salieran airosos de su primera interpretación real. Así pues, cuando planteamos y pusimos a prueba la metodología que presentamos en estas páginas todavía no contábamos con la ponencia del investigador francés, si bien algún tiempo más tarde nos la hizo llegar y se mostró siempre muy amable y dispuesto a tendernos una mano. A continuación, vamos a explicar en qué consistió la aplicación de nuestra metodología.

4. Etapas en la compilación del corpus paralelo

En el marco del evento que acabamos de comentar, una posibilidad que se abría ante nosotros era compilar corpus comparables *ad hoc* en el menor tiempo posible y a bajo coste, de manera similar a las propuestas de algunos trabajos de las actas de los congresos CULT (Corpus Use and Learning to Translate) o los trabajos de Corpas Pastor (2002), Sánchez Gijón (2004) o Gallego Hernández (2010), con el propósito de extraer de ellos terminología en forma de glosarios. Ahora bien, también podría darse el caso de que el intérprete deseara elaborar un glosario bilingüe sin tener que traducir él mismo los términos extraídos de un corpus monolingüe. En este caso, el intérprete podría recurrir a la compilación de corpus paralelos. Esta alternativa es la que pretendemos desarrollar en las líneas siguientes. Antes, sin embargo, de presentar nuestra propuesta, no está de más comentar brevemente un trabajo previo como el de Castillo Rodríguez (2009), que, aun teniendo como objetivo la investigación sobre la calidad de la traducción de textos turísticos, podría enmarcarse en la línea de nuestra propuesta metodológica, pues muestra una serie de pasos para compilar un corpus paralelo *ad hoc*. En concreto, desarrolla un modelo cuatrfásico: 1) recopilación de los datos, compuesto de dos subtarefas: elaboración de criterios de diseño (lengua, tamaño, etc.) y búsqueda de información; 2) almacenamiento (codi-

ficación de archivos, creación de bases de datos textuales); 3) conversión de formatos (la autora alude al programa pdf2txt (www.pdf2txt.com) y otros programas comerciales) y limpieza de textos mediante la función de “buscar y remplazar” de Word (corrección de tildes, caracteres no reconocidos, supresión del texto relativo a los menús propios de las páginas web); y 4) alineación: la autora menciona WinAlign de Trados (www.trados.com) y una función integrada en ParaConc (www.athel.com/para.html).

En nuestro caso concreto, centrado en la compilación de corpus paralelos *ad hoc* para fines profesionales (disponemos, por tanto, de menos tiempo a la hora de compilar los textos), podemos seguir, en cierta medida, los pasos propuestos por esta autora e incluso emplear otras herramientas.

1. En primer lugar, identificamos sitios web multilingües. Las instituciones internacionales pueden ser una buena fuente de bitextos, pues suelen publicar gran parte de su información en más de un idioma. En este sentido, por ejemplo, podemos consultar a Google con la ecuación *related:who.int*, que permite recuperar sitios similares al de la Organización Mundial de la Salud, como www.cdc.gov, www.unicef.org, www.un.org, www.fao.org, www.unesco.org o www.ecdc.europa.eu. En nuestro caso, dado que los sitios recuperados podían no corresponderse temáticamente con el tema principal de las conferencias, hizo falta llevar a cabo una prospección de estos sitios no solo con el propósito de conocer cuáles contenían temas y, por tanto, vocabulario potencial de interés, sino también cuáles estaban estructurados de modo que, con tan solo cambiar aquellos elementos de sus URL relativos al idioma, fuera posible acceder, en este caso, a las versiones en francés y en español. Desde este último punto de vista nos parecieron interesantes los sitios de Naciones Unidas, Organización Mundial de la Salud y el de la Comisión Europea, cuyas estructuras URL permitían acceder sin grandes complicaciones a diferentes versiones lingüísticas de un documento o página web:

- http://ec.europa.eu/health-eu/health_problems/mental_health/index_es.htm
- http://ec.europa.eu/health-eu/health_problems/mental_health/index_fr.htm
- <http://www.who.int/world-health-day/2011/es/index.html>
- <http://www.who.int/world-health-day/2011/fr/index.html>
- <http://www.un.org/spanish/un60/60ways/health.shtml>
- <http://www.un.org/french/un60/60ways/health.shtml>

Ahora bien, también nos fue posible identificar sitios bilingües relacionados específicamente con el tema de las conferencias, recordemos, en nuestro caso, la terapia ocupacional o *ergothérapie*. En este sentido, interrogamos a Google con ecuaciones como *ergotherapie inanchor:español* o “*terapia ocupacional*” *inanchor:français*, con las que tratamos de recuperar textos que contuvieran las palabras clave *ergotherapie* y *terapia ocupacional*, así como las palabras *español* o *français* en alguno de sus enlaces. En este caso, el uso del operador *inanchor* en combinación con palabras clave referidas a nombres de idiomas puede ser útil para localizar páginas que, al hacer clic en el vínculo denominado *español*, *français*, *ES*, *FR*, etc., permiten acceder a su versión lingüística correspondiente. Con estas ecuaciones

pudimos recuperar algunos glosarios o vocabularios relacionados temáticamente con las conferencias, ubicados en los siguientes URL:

- <http://cirrie.buffalo.edu/encyclopedia/fr/>
- http://www.hesperian.info/assets/Glossary_English.pdf
- <http://glosario-sanitario-multilingue.wikispaces.com/ESPA%C3%91OL+FRANC%C3%89S>

Asimismo, recuperamos algunos sitios comerciales y organizativos específicos de, entre otras cosas, la terapia y la rehabilitación, si bien sus versiones en español y en francés no resultaron convincentes desde un punto de vista lingüístico:

- <http://es.gelenk-klinik.com/enfermedades.html>
- <http://www.foeldiklinik.de/franzoesisch/therapiekonzepte.php>
- <http://www.inforehab.com>

Por último, identificamos un sitio informativo multilingüe especializado en medicina:

- <http://www.news-medical.net>

2. Tras una prospección de los sitios identificados y seleccionados de los que íbamos a recuperar la información, el siguiente paso tuvo que ver con la selección de un sistema de recuperación de información y con la formulación de una o varias ecuaciones de búsqueda que permitiera recuperar textos paralelos relacionados con el encargo. En este sentido, teniendo en cuenta las palabras clave en francés y en español del título de la conferencia seleccionada en el presente estudio de caso (*prevenición, mayores, domicilio, terapia ocupacional, prévention, personnes âgées, domicile, ergothérapie*), así como los sitios web escogidos, interrogamos a Google con las siguientes ecuaciones:

- *prevenición mayores domicilio* site:www.inforehab.com/ OR site:cirrie.buffalo.edu/encyclopedia OR site:www.news-medical.net/news OR site:es.gelenk-klinik.com OR site:www.foeldiklinik.de
- *prevention “personnes agees” domicile* site:www.inforehab.com/ OR site:cirrie.buffalo.edu/encyclopedia OR site:www.news-medical.net/news OR site:es.gelenk-klinik.com OR site:www.foeldiklinik.de
- *prevenición mayores domicilio “terapia ocupacional”* site:www.un.org OR site:who.int OR site:ec.europa.eu
- *prevention “personnes agees” domicile ergotherapie* site:www.un.org OR site:who.int OR site:ec.europa.eu

3. Con estas ecuaciones, conseguimos contextualizar las búsquedas mediante las palabras clave seleccionadas dentro de los diferentes sitios identificados en la fase previa. Recuperados los archivos editamos cada una de las páginas de resultados con el propósito de obtener un listado de URL de textos en español y en francés y com-

pletar, mediante los procesos de buscar y reemplazar, el listado de URL con las correspondientes versiones en francés y español. Dada la estructuración de los sitios y la idiosincrasia de algunos de sus contenidos, encontramos URL que enlazaban a textos que no tenían versión en el idioma deseado. En estos casos, la tendencia fue suprimir dichos URL.

4. Generados dichos listados, era posible igualmente que existieran URL duplicados dado que, recordemos, habíamos llevado a cabo las búsquedas tanto en francés como en español. Por ello, fue conveniente eliminarlos, por ejemplo, ordenándolos alfabéticamente para poder detectarlos con más facilidad. En nuestro caso, recuperamos 134 URL de distintos sitios, pero con los mencionados procesos de prospección y limpieza, nos quedamos con 71 URL bilingües.

5. El siguiente paso fue descargar los archivos al disco duro. Para ello, utilizamos uno de los múltiples gestores de descargas gratuitos disponible en la red, en concreto, el volcador WinHTTrack (www.httrack.com). Realizada esta operación, fue necesario comprobar que el número de archivos en español se correspondía con el número de archivos en francés, y que, además, tenían el mismo contenido. Ello fue posible comprobando el archivo de auditoría generado por el volcador y confrontando los archivos de cada lengua en dos ventanas flotantes. En caso de que no se correspondiera dicho número, eliminamos aquellos archivos que solo contenían una versión en una lengua. Convino igualmente llevar a cabo una nueva prospección, en esta ocasión, de los archivos descargados con la intención de confirmar que efectivamente los ficheros contenían texto en el par de lenguas deseado. En nuestro caso, de los 71 URL bilingües, 6 dieron error durante la descarga, por lo que finalmente conseguimos descargar 6 archivos PDF y 59 HTML.

6. Con el fin de gestionar con mejores garantías la futura alineación de los archivos, renombramos los archivos descargados empleando un identificador numérico para cada fichero. Para ello, editamos el propio fichero de auditoría, que contenía información sobre los archivos descargados (procedencia y nombre de fichero en disco duro) a fin de generar un archivo de procesamiento por lotes basado en el comando de MS-DOS *rename* y los propios bitextos.

7. El siguiente paso consistió en alinear los archivos descargados con el objetivo de compilar un corpus paralelo a partir del cual pudiéramos extraer la terminología bilingüe de manera automática. Existen para ello diferentes aplicaciones con distintas funcionalidades, como YouAlign (youalign.com), que permite alinear en línea de manera gratuita cualquier archivo de texto que no supere 1 MB, o Mk-Align (www.tal.univ-paris3.fr/mkAlign), una aplicación diseñada en la Universidad de París 3 que, previa instalación en Windows, permite automatizar el proceso de alineación de archivos TXT. Nosotros utilizamos la primera.

En nuestro caso, como el número de archivos HTML era bastante elevado, los convertimos a TXT con el propósito de combinarlos en un solo fichero y aligerar así el proceso de alineación con YouAlign. Para ello, empleamos Ultra Document To Text Converter (www.ultrashareware.com), un programa que, como muchos otros, permite convertir por lotes archivos HTM, PDF, DOC, etc. a TXT, y utilizamos el comando *copy* de MS-DOS para juntar los archivos en uno solo. Así, obtuvimos un archivo alineado que, con funciones de buscar y reemplazar, editamos igualmente,

esta vez, con el propósito de eliminar aquellas informaciones ruidosas (menús HTM, metadatos, etc.). En cuanto a los archivos PDF restantes, vimos que su alineación con YouAlign no terminaba de ser del todo satisfactoria ni a partir de los archivos PDF originales ni a partir de sus versiones en TXT, por lo que decidimos no incluirlos en el corpus paralelo.

Todo este proceso nos llevó entre cuatro y cinco horas. Según Antconc (www.antlab.sci.waseda.ac.jp), el subcorpus español tenía un tamaño de 41.080 *tokens*, y el francés, de 42.398. Los 59 textos que componían el corpus procedían básicamente de www.news-medical.net. El resto de sitios no proporcionaron bitextos por motivos de formato (los archivos recuperados de ec.europa.eu eran PDF), porque la combinación de palabras clave propuestas silenció las búsquedas en el resto de sitios o porque algunos de los archivos recuperados de los sitios propuestos no tenían versión en ambos idiomas.

5. Glosario: creación, estudio y utilidad para la interpretación

A continuación, decidimos automatizar la extracción bilingüe de la terminología contenida en el corpus paralelo con la aplicación Linguoc LexTerm (Oliver *et al.* 2007). Utilizando los listados de palabras gramaticales que proporciona este programa y extrayendo terminología de entre dos y cuatro palabras pudimos obtener un primer glosario con las entradas más frecuentes (*cf.* anexo). Por supuesto, sus unidades pueden complementarse no solo con otras unidades de menor frecuencia en el corpus compilado, sino también con otras unidades extraídas de otros corpus *ad hoc* o de la navegación por Internet.

Centrémonos ahora en la posible utilidad en el ámbito de la interpretación de la metodología propuesta. Como ya hemos comentado, uno de los aspectos que más incertidumbre genera al intérprete es no saber “por dónde puede salirle el ponente” en su intervención. Es cierto que la improvisación a veces salva al intérprete en ciertas situaciones, pero, en otras, ni siquiera la improvisación sirve. La aplicación de la metodología aquí expuesta y el hecho de contar, en este caso, con la ponencia nos permitieron comprobar las ventajas e inconvenientes de nuestra propuesta desde el punto de vista de la aplicabilidad en su vertiente cuantitativa y cualitativa. Efectivamente, se pueden plantear cuatro posibilidades generales de análisis. Podemos analizar la cantidad y la calidad de la terminología obtenida partiendo 1) del corpus confeccionado y comparándola con la terminología fundamental de la ponencia; 2) del glosario, elaborado a partir del corpus, y comparándola con la terminología fundamental de la ponencia; 3) de la ponencia y comparándola con los términos contenidos en nuestro corpus, o 4) de la ponencia y comparándola con los términos contenidos en nuestro glosario, elaborado a partir del corpus.

Al llevar a cabo esta comparación cuantitativo-cualitativa bidireccional se pueden dar, esencialmente, tres supuestos: 1) el término aparece en el corpus/glosario y aparece en la ponencia (situación A); 2) el término no aparece en el corpus/glosario, pero aparece en la ponencia (situación B), y 3) el término aparece en el corpus/glosario, pero no aparece en la ponencia (situación C).

Lógicamente la situación A es la ideal y la que parece justificar la metodología aquí propuesta. En el caso real que hemos presentado, el porcentaje de ocurrencia entre los términos que aparecieron en la ponencia y los que figuraban en nuestro corpus/glosario fue menor del esperado. Sin embargo, conviene recordar que el trabajo aquí presentado tiene un carácter eminentemente exploratorio y, por tanto, susceptible de ser mejorado con el propósito de que la distancia que separa el esfuerzo invertido y los resultados logrados sea cada vez menor. Además, por ser más concretos, creemos que no debemos confundir cantidad y calidad. Puede que la ratio de términos incluidos en nuestro corpus y los realmente utilizados en la ponencia sea baja, pero creemos que lo interesante de la metodología estriba en la calidad de los términos empleados, pues con ella podemos estar bastante seguros de que la terminología recuperada es la que suelen utilizar los profesionales del ámbito de que se trate. Además, existen otras ventajas para el intérprete que tendrían que ver, más bien, con la situación C. Esta metodología contribuye a que el intérprete: 1) enriquezca su léxico *ad hoc*: *sillas de ruedas eléctricas (fauteuils roulants électriques)*; 2) enriquezca su competencia fraseológica: *andar descalzo en casa (marcher pieds nus dans la maison)*; 3) esté sobre aviso en relación con los posibles falsos amigos que suelen aparecer al abordar las cuestiones analizadas en este tipo de eventos: *servicios de emergencia (services d'urgence)*; 4) enriquezca su capacidad de reconocimiento y aplicación de la variación denominativa: *adultos mayores, personas de edad, personas mayores (personnes âgées)*.

En otro orden de cosas, consideramos que las ventajas e inconvenientes de la presente propuesta pueden analizarse desde un punto de vista espacio-temporal. Así, antes de la interpretación, las ventajas referidas a la compilación del corpus son la instalación y detonación de la subcompetencia instrumental y la semiautomatización del proceso; las ventajas respecto de la elaboración del glosario vendrían dadas por la extracción asistida por ordenador de terminología bilingüe y el ahorro de tiempo. Finalmente, en cuanto a las ventajas de la explotación del glosario antes de la prestación, el intérprete dispone de terminología contextualizada, el glosario obtenido puede utilizarse en sistemas de explotación de glosarios para intérpretes como el mencionado Interplex y, por último, favorece el aprendizaje y enriquecimiento *ad hoc* del léxico especializado. Los inconvenientes respecto de la compilación del corpus paralelo antes de la interpretación serían la posibilidad de “toparse” con ruido y silencio informativos, la necesidad de contar con una pericia y unos conocimientos informáticos previos, las limitaciones que la técnica todavía presenta (imposibilidad de procesar ciertos archivos). En cuanto a los inconvenientes previos a la prestación respecto de la elaboración del glosario, cabe señalar el “peligro” de usar la frecuencia como criterio de extracción y la obligación de seleccionar manualmente el candidato a término. Finalmente, el inconveniente respecto de la explotación del glosario pasa por el hecho de no poder combatir, ni siquiera con esta metodología, los estragos que puede provocar una desviación imprevista del orador en relación con el tema de la interpretación.

Por otra parte, en cuanto a la compilación del corpus paralelo, las ventajas que la metodología tiene durante y después de la interpretación se relacionan con la posibilidad de afinar las ecuaciones de búsqueda según lo escuchado en las conferencias.

Respecto de la elaboración del glosario, es posible actualizarlo a partir de nuevos textos, aumentar su precisión y pertinencia terminológica o retroalimentarlo a partir de lo escuchado en las conferencias. Finalmente, respecto de la explotación del glosario, el intérprete dispone de terminología contextualizada, puede utilizarlo en sistemas de explotación de glosarios multilingües para intérpretes y ganar en precisión y pertinencia en su prestación.

6. A modo de conclusión

En este trabajo hemos repasado la bibliografía que puede ser de interés en su relación con las labores de documentación del intérprete de conferencias. A lo largo de nuestras lecturas relacionadas directamente con la interpretación hemos podido apreciar que no son muchas las propuestas metodológicas específicas referidas a la práctica de la interpretación y la elaboración de glosarios. Ahora bien, algunas interdisciplinas, como la terminología basada en corpus, pueden llegar a ser de aplicación a la práctica documental del intérprete: es el caso de la compilación de corpus *ad hoc*. Este es el motivo por el que decidimos utilizar su metodología, aunque con fines distintos a los previstos en la práctica de la traducción, dada la idiosincrasia de la interpretación. En este sentido, en la segunda parte de nuestro trabajo hemos propuesto una metodología sistemática fundamentada, en esencia, en la compilación de corpus paralelos *ad hoc* y la extracción terminológica en forma de glosarios, que hemos ejemplificado con un caso concreto real. Dicho esto, cabe reconocer que también podríamos haber optado por compilar corpus comparables, por ejemplo, a partir de las palabras clave más representativas de los sitios web de las organizaciones a las que pertenecen los ponentes, y explotarlos posteriormente con fines terminográficos.

Referencias bibliográficas

- Abril Martín, M., *La interpretación en los servicios públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Tesis doctoral: Universidad de Granada 2006.
- Beeby Lonsdale, A.; Rodríguez Inés, P. & P. Sánchez-Gijón (eds.), *Corpus Use and Translating*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins 2009.
- Bernardini, S. & F. Zanettin (eds.), *I corpora nella didattica della traduzione: Corpus use and learning to translate*. Bologna: CLUEB 2000.
- Bianchessi *et al.*, «El glosario como herramienta en la interpretación consecutiva. Estudio de un caso práctico: la conciliación en Ruanda», *Entreculturas* 3 (2011), 223-246.
- Blasco, M. & Jiménez, M., «Elaboración de glosarios terminológicos para interpretar», en: Collados, A. *et al.* (eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión*. Granada: Comares (2003), 225-234.
- Castillo Rodríguez, C., «La elaboración de un corpus paralelo *ad hoc* multilingüe», *Tradu-màtica* 7 (2009).
- Choi, J., *Introduction to Interpretation and Translation*. Seoul: Shinronsa 1998.

- Choi, J., «Qualité et préparation de l'interprétation. Évolution des modes de préparation et rôle de l'Internet». *Meta*, 50, 4 (2005).
- Corpas Pastor, G., «Traducir con corpus: de la teoría a la práctica», en: García Palacios, J. & M.^a T. Fuentes Morán (eds.), *Texto, terminología y traducción*. Salamanca: Almar (2002): 189-226.
- Corpas Pastor, G., *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. Frankfurt: Peter Lang 2008.
- Foulquié Rubio, A. & N. Navarro Zaragoza, «Calidad de la búsqueda de información en la preparación de la interpretación: su importancia en la docencia de técnicas de interpretación», póster presentado en el *II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación*, 24-26 de marzo de 2011. Almuñécar (Granada).
- Gallego Hernández, D., «Acquiring instrumental sub-competence by building do-it-yourself corpora for business translation». *Using Corpora in Contrastive and Translation Studies*. Ormskirk: Edge Hill University 2010.
- Gile, D., «Les termes techniques en interprétation simultanée», *Meta*, 30, 3 (1985); 199-210.
- Gile, D. *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille 1995.
- Gulyás, R., «Become a cybrarian – make the best of the Web», en: Szabó, C. et al. (eds.), *Interpreting: From Preparation to Performance. Recipes for practitioners and Teachers*. British Council: Budapest 2003.
- Monterde Rey, A., *Ejercicios de introducción a la terminología para traductores e intérpretes*. Las Palmas de Gran Canarias: Universidad 2002.
- Oliver, A.; Vázquez, M. & J. Moré, «Linguoc Lexterm: una eina d'extracció automàtica de terminologia gratuïta», *Translation Journal* 11, 4 (2007).
- Sánchez Gijón, P., *L'ús de corpus en la traducció especialitzada: compilació de corpus ad hoc i extracció de recursos terminològics*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra 2004.
- Seleskovitch, D. *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*. Paris: Minard 1968.
- Seleskovitch, D. & M. Lederer, *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Paris: Didier 2002.
- Szabó, C. et al. (eds.), *Interpreting: From Preparation to Performance. Recipes for practitioners and Teachers*. Budapest: British Council 2003.
- Wadensjö, C., «Community interpreting», en: Baker, M. (ed.), *Encyclopaedia of Translation Studies*. Manchester: Multilingual Matters (1998), 33-37.

Apéndice: glosario

ESPAÑOL	FRANCÉS
seguro de salud	assurance maladie; assurance santé
compañías de seguros	assureurs
torrente sanguíneo	circulation sanguine
condiciones médicas	conditions médicales
contrariamente a la creencia	contrairement aux idées communes
contra la gripe	contre la grippe
costos de atención	coûts des soins de santé
diabetes no diagnosticada	diabète non diagnostiqué
dispositivos médicos	dispositifs médicaux
equipo médico	équipement médical
centros de atención	établissements de soins
factores de riesgo	facteurs de risque
bajos ingresos	faible revenu
función física	fonction physique
fracturas de cadera	fractures de la hanche
fraude y abuso	fraude et abus
glucosa en la sangre	glucose dans le sang
gripe estacional	grippe saisonnière
envejecimiento en el lugar	vieillissement sur place
infecciones en las personas	infections chez les personnes
servicios de prevención	services de prévention
insuficiencia cardíaca	insuffisance cardiaque
intervención temprana	intervention précoce
la diabetes	le diabète
longevidad saludable	longévité en bonne santé
hogar de ancianos	maison de soins infirmiers
enfermedad pulmonar	maladie pulmonaire
enfermedades crónicas	maladies chroniques
andar descalzo en casa	marcher pieds nus dans la maison
modelos de atención	modèles de soins
prevalencia de diabetes	prévalence du diabète
pacientes de edad	patients plus âgés
personal de enfermería	personnel de maison de soins
personas con discapacidad	personnes handicapées
política de salud	politique des soins de santé
el fraude	la fraude
prevención de lesiones	prévention des traumatismes
problemas de salud	problèmes de santé
productos de alta calidad	produits de haute qualité
productos farmacéuticos	produits pharmaceutiques

profesionales de la salud	professionnels de la santé
evolución de la política de salud	évolution de la politique de santé
programas de prevención de caídas	programmes de prévention des chutes
proyecto de ley	projet de loi
calidad de la atención	qualité des soins
investigación del envejecimiento	recherche sur le vieillissement
reforma de salud	réforme des soins de santé
residentes de hogares	résidents des foyers
salud mental	santé mentale
industria de seguros	secteur de l'assurance
servicios de salud	services de santé; services de soins
servicios de emergencia	services d'urgence
atención domiciliaria	soins à domicile
cuidado de la salud	soins de santé
cuidados a largo plazo	soins de longue durée
asistencia sanitaria	soins de santé
atención de la salud	soins de santé
atención de salud	soins de santé
intervención geriátrica	intervention de soins gériatriques
atención médica	soins médicaux
cuidados paliativos	soins palliatifs
atención primaria	soins primaires
estilo de vida	style de vie
sistema de salud	système de santé
tecnologías inteligentes	technologies intelligentes
presión arterial	tension artérielle
úlceras por presión	ulcères de pression
vacuna contra la gripe	vaccin contre la grippe
vacunas contra la gripe	vaccins contre la grippe saisonnière
envejecimiento demográfico	vieillesse démographique
largo plazo	longue durée; long terme
vida independiente	vie autonome; autonomie
atención preventiva	services de prévention
calidad de vida	qualité de vie
envejecimiento de la población	vieillesse de la population
prevención de caídas	prévention des chutes
sillas de ruedas eléctricas	fauteuils roulants électriques
estrategias de prevención	stratégies de prévention
alto riesgo	haut risque
adultos mayores	personnes âgées
personas de edad	personnes âgées
personas mayores	personnes âgées